

El Libro de los exenplos y la tradición oral

Maxime CHEVALIER
Universidad de Burdeos

Se han estudiado hace tiempo las fuentes del *Libro de los exenplos*. En cambio, no se han examinado las relaciones que enlazan los relatos del mismo *Libro* con el cuento tradicional. Cuarenta y dos son los textos incluidos en el *Libro de los exenplos* que corresponden a otros tantos cuentos tipos definidos en el catálogo de Aarne-Thompson, *The Types of the Folktale*. Entre ellos ¿cuáles son los que en efecto vinieron a entrar en la tradición oral española? Procura el presente estudio contestar a esta pregunta ¹.

1. *El lobo y la raposa. El pozo y los dos cubos*: Tipo 32; *Exenplos*, n.º 363 (307).

Es fábula que cuenta con numerosas versiones literarias: *Disciplina clericalis*, 23; *Libro de los gatos*, 14; Esopo, *Fábulas colectas*, 9; Trueba, «La zorra y el lobo», *Cuentos populares*, pp. 89-97.

También es cuento tradicional recogido en Valladolid (Espinosa, 206; Díaz-Chevalier, 4) y Zamora (Espinosa, 207) así como en el área catalana (Alcover, XII, pp. 129-134; Amades, 263; Bertrán y Bròs, pp. 347-349; Serra i Boldú, pp. 119-121).

2. *El lobo se tira al agua en busca del queso*: Tipo 34; *Exenplos*, n.º 363 (307).

Es conocida fábula: *Disciplina clericalis*, 23; Esopo, *Fábulas colectas*, 9; Trueba, «La zorra y el lobo», *Cuentos populares*, pp. 89-97.

¹ Remito a la edición del *Libro de los exenplos* de «Clásicos Hispánicos», II, 5. Ordeno los cuentos siguiendo la clasificación internacional de los cuentos folklóricos. De las versiones literarias de la Edad Media, únicamente apunto las más familiares a los hispanistas: se podrán ver listas más completas en el conocido estudio de A. HAGGERTY KRAPPE: «Les sources du *Libro de exenplos*», *Bulletin Hispanique*, 39 (1937), pp. 5-54, o en los índices de exempla. Aprovecho el fichero de cuentos tradicionales documentados en España, que hemos formado Julio Camarena y yo.

También es cuento tradicional recogido en Valladolid (Espinosa, 206), en Zamora (Espinosa, 207) y en Extremadura (Curiel Merchán, pp. 195-196) lo mismo que en el área catalana (Alcover, XII, pp. 129-134, XV, pp. 59-61; Amades, 276; Bertràn y Bròs, pp. 347-349).

3. *La zorra y el cuervo*: Tipo 57; *Exemplos*, n.º 11.

Fábula que a porfía repiten colecciones y escritores: *El conde Lucanor*, 5; *Libro de buen amor*, 1436-1441; Eiximenis, *Faules*, 10; Esopo, I, 15; Torres Naharro, *Comedia Jacinta*, I, *Propalladia*, II, pp. 337; Sebastián Mey, *Fabulario*, 15; Samaniego, V, 9.

Aparece el relato en la tradición de Ciudad Real (Camarena, 10, 11) y de las áreas catalana y valenciana (Alcover, XIV, pp. 54-55; Amades, 308, 340; Bertràn y Bròs, pp. 347-349; Valor i Vives, I, pp. 52-62). Pero inclina la tradición oral a esfumar la intención didáctica cargando el acento sobre el carácter jocoso del cuento (Camarena, 10, 11; Amades, 340).

4. *Los consejos del avecilla*: Tipo 150; *Exemplos*, n.º 124 (53).

El apólogo tiene numerosas versiones literarias: *Disciplina clericalis*, 22; *Cifar*, pp. 236-238; Esopo, *Fábulas colectas*, 6; Conde de las Navas, «El colorín y el ballestero», *Fósiles*, pp. 23-27.

En la tradición contemporánea únicamente sobrevive este cuento en la forma de *Las tres verdades de la zorra (o del barquero)*, relato documentado en las provincias vascongadas (Azkue, 182; Barandiarán, II, 5) y en Galicia (Carré, 142; *Contos de Lugo*, 27) ².

5. *La serpiente ingrata es regresada al cautiverio*:

Tipo 155; *Exemplos*, n.º 312 (246).

El apólogo tiene versiones literarias: *Disciplina clericalis*, 5; Esopo, *Extravagantes*, 4 [variante]. De «fábula definitivamente literaria» lo califica Stith Thompson ³.

La tradición española no corrobora esta afirmación. Las encuestas documentan perfectamente el cuento en cualquier parte de la Península: área catalana (Alcover, XXI, pp. 63-64; Amades, 325; Bertràn y Bròs, pp. 354-355), provincias vascongadas (Azkue, 95; Barandiarán, II, 4, 28), Galicia (Carré, 140; *Contos de Lugo*, 24; Prieto, 74), Asturias (Ampudia, 171), León (Espinosa, 264), Valladolid (Espinosa hijo, 68), Ciudad Real (Camarena, 25), Andalucía (*Folklore andaluz*, pp. 319-320). La situación es igual en Hispanoamérica (Hansen, 155; Robe, 155).

² Ambas formas del cuento produce RODRÍGUEZ MARÍN: *Más de 21.000 refranes*, p. 29.

³ *El cuento folklórico* (Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1972), p. 301.

6. *El campesino y el león (Andrónico y el león)*: Tipo 156;
Exenplos, n.º 186 (115).

Es apólogo erudito: Esopo, III, 1; Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, Madrid, 1950-1952, I, pp. 173-182; Lope de Vega, *Amar sin saber a quién*, II, *Acad. N.*, XI, pp. 296 b; *El esclavo de Roma*, BAE., 191 (véanse en especial pp. 176-178).

La única versión oral recogida hasta la fecha en España (Camarena, 26) procede sin duda de un pliego descrito por Francisco Aguilar Piñal, *Romancero popular del siglo XVIII*, n.º 770-772.

7. *Los animales agradecidos, el hombre ingrato*: Tipo 160;
Exenplos, n.º 207 (136).

Apólogo puramente erudito: *Calila*, pp. 318-321; Gracián, *Criticón*, I, 4.

8. *El milano, la rana y el ratón*: Tipo 278; *Exenplos*, n.º 358 (301).

Es fábula puramente literaria: *Libro de buen amor*, 407-413; *Libro de los gatos*, 18; Esopo, I, 3.

9. *El monje y el canto del ave maravillosa*: Tipo 471 A;
Exenplos, n.º 181 (110).

Este relato milagroso también aparece en el *Espéculo de los legos*, 290 y en la comedia de Cristóbal de Monroy y Silva *Escarmientos del pecado y fuerza del desengaño* (suelta, s-l-n-a., pp. 24 b-25 a). No parece haber arraigado en la tradición española, aunque aparecen unos relatos comparables en Asturias (Ampudia, 129) y Galicia (Carré, 208).

10. *Los hermanos sabios*: Tipo 655; *Exenplos*, n.º 313 (247).

A pesar de que figura el cuento en varias colecciones de relatos orales (Alcover, II, pp. 114-119; Amades, 367; Arxiduc, pp. 78-85; véase también Hansen, 655), es cuestionable su carácter tradicional.

11. *La muchacha virtuosa envía sus ojos al rey*: Tipo 706 B;
Exenplos, n.º 332 (256) y 370 (314).

Es ejemplo que aprovechó Campoamor en «El Príncipe sin nombre» (*El drama universal* (1869), XXXI). Alguna vez aparece huella del relato en la tradición oral (Camarena, 129).

12. *Los altos juicios de Dios. El ángel y el ermitaño*: Tipo 759;
Exenplos, n.º 230 (161).

Existen versiones literarias del cuento: Trueba, «Las dudas de San Pedro», *Narraciones populares*, pp. 63-80; Conde de las Navas, «El ángel y el ermitaño», *Fósiles*, pp. 5-12.

Más numerosas son las versiones orales que se han recogido en varias zonas de España: Galicia (Carré, 188), Cataluña (Bertrán y Bròs, pp. 255-

256, 259-260), Aragón (Sánchez Pérez, 31), Avila (Espinosa, 74), Extremadura (Curiel Merchán, pp. 9-11, 319-321), Granada (Espinosa, 83), Sevilla (Espinosa, 75). También se documenta el relato en la América de lengua española (Hansen, 759; Robc, 759). El cuento tipo 759 es el cuento devoto que más profundamente arraigó en España e Hispanoamérica.

13. *La muerte del avariento*: Tipo 760 A *; *Exemplos*, n.º 39.
Es ejemplo puramente crudito.

14. *Rogar al santo hasta pasar el charco*: Tipo 778; *Exemplos*, n.º 165 (94).
Es cuento erudito: *Libro de los gatos*, 57; Juan de Mal Lara, *Filosofía vulgar*, I, pp. 289.

15. *La salvación en la balanza*: Tipo 802 A *; *Exemplos*, n.º 135 (64).
Es ejemplo puramente crudito.

16. *El demonio toma apuntes*: Tipo 826; *Exemplos*, n.º 382 (326).
Ejemplo crudito que reproducen el *Espéculo de los legos*, 180 y Jerónimo de Alcalá Yáñez, *El donado hablador*, I, 3.

17. *La mala educación*: Tipo 838; *Exemplos*, n.º 338 (273).
Este cuento bárbaramente pedagógico que acogen con fruición cantidad de textos —*Castigos y documentos*, p. 90 b; *Cifar*, pp. 252-256; *Espéculo de los legos*, 287; Remigio, 14; Luis Vives, *De la mujer cristiana*, II, 11, *O. C.*, I, p. 1144 a; Cristóbal de Villalón, *El Scholástico*, II, 11, p. 91; «En Madrid, famosa silla», romance publicado en la Trecena parte del *Romancero general*. Edic. González Palencia (CSIC, 1947), n.º 1068; *Cuentos de varios y raros castigos*, *R. Hi.*, 35 (1915), pp. 293-419, n.º 21 —no entró en la tradición española. Tampoco pertenece a la tradición hispanoamericana.

18. *El medio amigo*: Tipo 893; *Exemplos*, n.º 18.
Ejemplo didáctico que figura en numerosas colecciones: *Disciplina clericalis*, 1; *Castigos y documentos*, pp. 157 a-158 a; *Cifar*, pp. 64-69; *El conde Lucanor*, 48; *Espéculo de los legos*, 49; Esopo, *Fábulas colectas*, 1. En el siglo XVI lo versifica el licenciado Tamariz en la *Novela del medio amigo*.

A pesar de haberse recogido en el área catalana (Alcover, XVII, pp. 81-97; Amades, 414; Bertràn y Bròs, pp. 277-278), el cuento no parece haber arraigado firmemente en la tradición española.

19. *Más vale pasar por el puente que por el vado*: Tipo 910 B;
Exemplos, n.º 414 (363).

Este relato breve que figura en varios textos de la Edad Media y del Siglo de Oro —*Disciplina clericalis*, 18; Santa Cruz, *Floresta española*, IX, IV, 9; Luis Galindo, *Sentencias filosóficas*. (1660-1668), ms. 9. 772-9. 781 de la

BNM., II, folios 205-206, IV, folios 53- 54; Moreto, *No puede ser*, I, BAE., 39, p. 191 b —es fragmento del cuento tipo 910 B, cuento extensamente difundido en la tradición española. El motivo del puente y del vado no parece haberse hecho tradicional.

20. *El barbero asesino*: Tipo 910 C; *Exenplos*, n.º 69.
Este ejemplo no entró en la tradición oral.
21. *El hijo legítimo se niega a asaetear el cadáver de su padre*: Tipo 920 C; *Exenplos*, n.º 174 (103).
Aunque aparece en colecciones catalanas. (Alcover, II, pp. 114-119; Amades, 367), es cuento de carácter tradicional incierto.
22. *La hija piadosa alimenta a su madre encarcelada (a su padre encarcelado) con su leche*: Tipo 927 b; *Exenplos*, n.º 171 (100), 173 (102).
Sobrevive el cuento en forma de adivinanza en la tradición española (Amades, 441; Espinosa, 17; Rodríguez Marín, *Cantos*, 941) lo mismo que en la tradición americana (Hansen, 927 B; Robe, 927).
23. *El báculo de los escudos*: Tipo 961 B; *Exenplos*, n.º 234 (165).
Este cuento, que repite el *Espéculo de los legos*, 459 es puramente erudito: nunca aparece en la tradición oral española. No deja de llamar la atención el que Cervantes únicamente le presta a Sancho gobernador sentencias tomadas de fuentes eruditas, y ninguna de las sentencias tradicionales que el buen sentido «popular» le dicta al juez avisado de los cuentos.
24. *La manta partida*: Tipo 980 A; *Exenplos*, n.º 337 (272).
Cuento erudito que reproducen Eiximenis, *Contes*, 34 y el *Espéculo de los legos*, 439. No ha entrado en la tradición española.
25. *El viejo y el arca de arena*: Tipo 982; *Exenplos*, n.º 126 (55).
El cuento tiene otras versiones literarias: Sebastián de Horozco, *Cancionero*, 348; Juan Timoneda, *Buen aviso*, 26.
Aparece esporádicamente en la tradición catalana (Alcover, XII, pp. 135-138; Amades, 490) y asturiana (Cabal, pp. 218-220) posiblemente por influencia de la escuela.
26. *La mujer vendida al demonio*: Tipo 1168 C; *Exenplos*, n.º 268 (199).
Cuento devoto que sale en *Castigos y documentos*, p. 216; en el *Espéculo de los legos*, 374; en las *Historias y leyendas* de Cristóbal Lozano («Clásicos Castellanos», n.º 121, pp. 155-161). A pesar de que figura en la colección de Amades, 207, resulta difícil estimar que pertenece a la tradición oral.

27. *El envidioso pide que le saquen un ojo con tal de que le saquen dos a su enemigo*: Tipo 1331; *Exemplos*, n.º 217 (146).

Ejemplo erudito que se lee también en el *Espéculo de los legos*, 328, en Aviano, 17, y en *Juan Miseria*, obra de Luis Coloma (*O. C.*, p. 185 b). Aunque lo trae la colección de Amades, 507, su carácter tradicional parece más que dudoso.

28. *La vieja peor que el diablo*: Tipo 1353; *Exemplos*, n.º 370 (p. 324).

El cuento que admiten varias colecciones de la Edad Media —*El conde Lucanor*, 42; *Espéculo de los legos*, 463; Esopo, *Fábulas colectas*, 17— no pertenece a la tradición oral española.

29. *Puteus*: Tipo 1377; *Exemplos*, n.º 303 (235).

Es cuento que figura en la *Disciplina clericalis*, 14 (véase también *Arcipreste de Talavera*, p. 123, nota). Pertenece a la tradición española: lo apunta J. M. Iribarren (*Batiburrillo navarro. Anecdótico popular pintoresco* [Pamplona: Editorial Gómez, 1972], pp. 211-212) y Julio Camarena ha recogido versión oral de él en Ciudad Real.

30. *El marido metido a monje*: Tipo 1406; *Exemplos*, n.º 304 (236).

Varios textos refieren el cuento: Francisco de Medina, *Cuento muy gracioso que sucedió a un arriero con su mujer*, romance impreso en un pliego de 1603 que reproduce Alan Soons (*Haz y envés del cuento risible en el Siglo de Oro* [Londres: Tamesis Books, 1976], n.º XV) y que se reimprimió durante siglos (Francisco Aguilar Piñal, *Romancero popular del siglo XVIII*, núms. 1213-1218; Julio Caro Baroja, *Romances de ciego. Antología*, n.º 40. Sobre estos pliegos, y sobre el propio cuento, es imprescindible consultar el estudio de María Cruz García de Enterría, «Del cuento folklórico a la novela pasando por el pliego de cordel: un pliego suelto del XVII y un texto de Tirso de Molina», *Literatura y folklóre. Problemas de intertextualidad*. Universidad de Salamanca, 1983, pp. 163-176), la novela tirsiana de *Los tres maridos burlados* y *Las tardes del sanatorio* de «Silvio Kossti» (pp. 40-45).

No pertenece el cuento a la tradición oral española.

31. *El monje y el ratón*: Tipo 1416 (variante); *Exemplos*, n.º 376 (320).

Posiblemente pertenezca este cuento a la tradición (véase *Contos de Lugo*, 36). Pero inclina ésta con preferencia a censurar la curiosidad femenina: *Las monjas y la avecilla*, versión recogida en Palencia (Espinosa hijo, 39); *Santa Teresa y la avecilla*. (Bertràn y Bròs, p. 252; Espinosa, 76, versión de Sevilla). Compárese un relato de *Bertoldo*, pp. 31-33. El siglo XIX, tan dado a pedagogía, no dejó de aprovechar el cuento: figura, debidamente laicizado en algún manual de primeras letras de los que elaboraron «los húsares negros» de la Tercera República francesa.

32. *El marido cegado (el sarmiento o la sábana)*: Tipo 1419 C;
Exenplos, n.º 161 (90), 162 (91).

Este cuento tiene numerosas versiones literarias: *Disciplina clericalis*, 9-10; *Arcipreste de Talavera*, pp. 163-164; Esopo, *Fábulas colectas*, 13-14; Cervantes, *El viejo celoso*; Juan Cortés de Tolosa, *Lazarillo de Manzanares*, «Clásicos Castellanos», n.º 186, pp. 35-37; Conde de las Navas, «La tela de Pepa López», *Fósiles*, pp. 13-15.

Pertenece indudablemente a la tradición oral, aunque se ha recogido únicamente en Asturias (Ampudia, 106; Espinosa, 49).

33. *La perrita que llora*: Tipo 1515; *Exenplos*, n.º 234.

Este relato, frecuentemente reproducido en las colecciones de la Edad Media —*Disciplina clericalis*, 13; *Sendebär*, 10; Esopo, *Fábulas colectas*, 11— no se hizo tradicional.

34. *El sastre y su aprendiz*: Tipo 1567 E; *Exenplos*, n.º 102 (31).

También figura el relato en la *Disciplina clericalis*, 20, y en Esopo, *Fábulas colectas*, 18. Una versión oral recogió Espinosa en Zamora (Espinosa, 53) a pesar de lo cual parece muy dudoso que pertenezca el cuento a la tradición española.

35. *Al ahorcado no le conviene ningún árbol (ningún clavo)*: Tipo 1587;
Exenplos, n.º 130 (59), 151 (80).

Aprovechan este cuento Lope de Vega, *El poder en el discreto*, II, *Acad. N.*, II, p. 481 b- 482 a, y Ruiz de Alarcón, *La cueva de Salamanca*, I, BAE, 20, p. 83 c.

Hasta la fecha únicamente fue recogido en la zona de Sanabria (Krüger, 3; Cortés, *Sanabria*, 12). Agudamente observa Luis Cortés Vázquez (*Sanabria*, p. 149) que el cuento figura en *Bertoldo* (p. 65-67). Tan buen conocedor de la tradición oral como Luis Coloma conoce el relato a través de *Bertoldo* (*Polvos y lodos*, O. C., p. 292 b). Por otra parte el cuento aparece pocas veces en Hispanoamérica (dos versiones en Robe, 1587; ninguna en Hansen). Posiblemente se deriven de *Bertoldo* las versiones recogidas modernamente y se trate de cuento de relativa y reciente tradicionalización.

36. *La depositaria infiel*: Tipo 1617; *Exenplos*, n.º 163 (92).

Otros textos en *Disciplina clericalis*, 15 y Esopo, *Fábulas colectas*, 2. A pesar de que se ha recogido una versión oral (*Contos de Lugo*, 152), sería imprudente afirmar que el cuento pertenezca a la tradición española.

37. *El sueño más hermoso*: Tipo 1626; *Exenplos*, n.º 98 (27).

El cuento tiene numerosas versiones literarias desde la Edad Media hasta el siglo XX: *Disciplina clericalis*, 19; *Espéculo de los legos*, 532; Esopo, *Fábulas colectas*, 5; Lope de Vega, *San Isidro Labrador de Madrid*, II, BAE,

178, p. 423 b-425 a; Narciso Díaz de Escovar, *Cuentos malagueños y chascarrillos de mi tierra* (Madrid, 1911), pp. 117-122; conde de las Navas, «El alichante achantado», *Fósiles*, pp. 17-22; Alejandro Casona, «¡A Belén pastores!» (*Teatro infantil*).

Pertenece a la tradición española: se recogió en Aragón (Sánchez Pérez, 16) y Andalucía (*El folklore andaluz*, pp. 133-134). Con mayor frecuencia se recogió en Hispanoamérica (Hansen, 1626; Robe, 1626).

38. *El triple portazgo*: Tipo 1661; *Exemplos*, n.º 84 (13).

El cuento tiene cantidad de versiones literarias: *Disciplina clericalis*, 6; *Espéculo de los legos*, 489 (1); Esopo, *Fábulas colectas*, 7; Cristóbal de Tamariz, *Cuento de un gracioso caso sobre un portazgo...* (*Novelas*, 4); Cristóbal Bravo, «Lo que le sucedió a un poeta muy famoso con un hombre corcovado» (Antonio Rodríguez-Moñino, *Diccionario de pliegos sueltos poéticos (Siglo XVI)*, n.º 68).

Es cuento puramente erudito.

39. *El loco y sus zapatos*: Tipo 1704; *Exemplos*, n.º 37.

El cuento que se imprime en la edición de 1596 del *Alivio de caminantes* de Juan Timoneda, parece haberse hecho tradicional en España e Hispanoamérica (véase en especial *Contos de Lugo*, 83).

40. *Cien vacas por una*: Tipo 1735; *Exemplos*, n.º 139 (68).

Es cuento tradicional recogido en Cataluña (Alcover, IX, pp. 45-61) y recientemente en León (versión inédita del archivo de Julio Camarena).

41. *El colmo de los horrores*: Tipo 2040; *Exemplos*, n.º 195 (124).

También figura en la *Disciplina clericalis*, 27. Es cuento que apunta Alcover (XXII, pp. 87-90), pero que no parece haber arraigado en la tradición oral.

42. *El cuento de nunca acabar*: Tipo 2300; *Exemplos*, n.º 156 (85).

Poseemos varias versiones literarias del cuento: *Disciplina clericalis*, 12; Esopo, *Fábulas colectas*, 8; *don Quijote*, I, 20; Fernández de Avellaneda, *Don Quijote de la Mancha*, XXI.

El cuento es indudablemente tradicional, aunque pocas versiones de él se han recogido en la Península (Amades, 258; Rodríguez Marín, nota al *Quijote*, I, 20). Mucho más numerosas son las versiones americanas (Hansen, 2300; Robe, 2300).

Cabe concluir que los cuentos incluidos en el *Libro de los exemplos* corrieron varia fortuna. De los cuentos devotos, tan numerosos en la colección, únicamente ha arraigado firmemente en la tradición *El ángel y el ermitaño* (tipo 759). De los cuentos didácticos y sentenciosos, tan numerosos también ellos en el *Libro*, sólo se conservan *La serpiente ingrata* (tipo

155) y, hasta cierto punto, *El viejo y el arca de arena* (tipo 982), a los cuáles se puede añadir *Las tres verdades de la zorra* (tipo 150), que mucho tiene de jocoso. (*La hija piadosa* —tipo 927 b— ha pasado a ser mera adivinanza). La categoría de cuentos que proporcionó mayor contingente de relatos tradicionales fue la de los cuentos festivos, sea de animales —*El lobo y la raposa* (tipo 32), *El lobo se tira al agua en busca del queso* (tipo 34), *La zorra y el cuervo* (tipo 57)— sea humanos —*Puteus* (tipo 1377), *El marido cegado* (tipo 1419 C), *El sueño más hermoso* (tipo 1626), *Cien vacas por una* (tipo 1735), sin contar el cuento de nunca acabar (tipo 2300).

Valen estas conclusiones por la tradición del cuento oral en su conjunto, con la condición de añadir que demuestra ésta profundo apego a los cuentos maravillosos —que no son representados en el *Libro de los exenplos*. Desdeñando, salvo unas contadas excepciones, los relatos devotos, didácticos o sentenciosos, la tradición española (e hispanoamericana) conserva con preferencia los cuentos maravillosos y jocosos.

BIBLIOGRAFIA Y SIGLAS

- AGUILAR PIÑAL, F.: *Romancero popular del siglo XVIII*. Cuadernos Bibliográficos, 27 (Madrid: CSIC, 1972).
- ALCOVER, A. M.: *Aplec de rondaies mallorquines* (Palma de Mallorca: Moll, 1936-1976), 24 vols.
- AMADES, J.: *Folklore de Catalunya. Rondallística* (Barcelona: Editorial Selecta, 1974).
- AMPUDIA: *Cuentos asturianos*, recogidos de la tradición oral por Aurelio de Llano Roza de Ampudia (Oviedo: Delegación Provincial de Cultura, 1975).
- Arcipreste de Talavera*: ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO: *Arcipreste de Talavera o Corbacho* (Madrid: Clásicos Castalia), n.º 24.
- ARXIDUC, L. SALVADOR: *Rondayes de Mallorca* (Barcelona, 1982), Archiu de Tradicions Populars, 16.
- AVIANO: *Fábulas*, en ESOP.
- AZKUE RESURRECCION, M.: *Euskateriaren Yakintza*. II (Madrid: Espasa-Calpe, 1942).
- BARADIARÁN, J. M. de: *El mundo en la mente popular vasca* (San Sebastián: Auñamendi), 4 vols.
- BERTOLDO: *Historia de Beroldo, la de su hijo Bertoldino y la de su nieto Cacaseno*. Reproducción facsimilar de la edición de 1843 (México: Porrúa, 1976).
- BERTRAN y BROS, P.: *El rondallari catala* (Barcelona: Biblioteca Folklórica Catalana, 1909).
- CABAL, C.: *Los cuentos tradicionales asturianos* (Madrid: Edit. Voluntad, S. A).
- CALHA: *Calila y Dimna*, BAE, 51.
- CAMARENA: CAMARENA LAUCIRICA, J.: *Cuentos tradicionales recopilados en la provincia de Ciudad Real* (Ciudad Real: Instituto de Estudios Manchegos, 1984).
- CARO BAROJA, J.: *Romances de ciego. Antología* (Madrid: Taurus, 1966).
- CARRE ALVARELLOS, L.: *Contos populares de Galiza*, Revista de Etnografía Porto, 1-9 (1963-1967).
- Castigos y documentos: Castigos e documentos del rey don Sancho*, BAE, 51.
- CIFAR: *El cavallero Zifar* (Barcelona, 1951), Selecciones Bibliófilas, 9-10.
- COLOMA, L.: *Obras completas* (Madrid: Razón y Fe, 1947).
- Contos de Lugo: Contos populares da provincia de Lugo* (Vigo: Galaxia, 1972).
- CORTÉS, SANABRIA: CORTÉS VÁZQUEZ, L.: *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria* (Salamanca: Gráficas Cervantes, 1981).

- CURIEL MERCHAN, M.: *Cuentos extremeños* (Madrid: CSIC, 1944).
- Disciplina clericalis*: ALFONSO, P.: *Disciplina clericalis* (Zaragoza: Guara Editorial, 1980).
- Don Juan Manuel: *El conde Lucanor* (Madrid: Clásicos Castalia), n.º 9.
- DÍAZ, J., y CHEVALIER, M.: *Cuentos castellanos de tradición oral*. Recopilación y transcripción. Joaquín Díaz. Introducción y notas, Maxime Chevalier (Valladolid: Ambito, 1983).
- EIXIMENIS, F.: *Contes i faules* (Barcelona, 1925), Els Nostres Classics, 6.
- ESOPO: *Fábulas: La vida del Ysopet con sus fábulas historiadas* (Madrid: Tipografía de Archivos, 1929).
- : *Extravagantes*, en *Fábulas*.
- : *Fábulas colectas*, en *Fábulas*.
- El espéculo de los legos* (Madrid: CSIC, 1951).
- ESPINOSA, A. M.: *Cuentos populares españoles* (Madrid: CSIC, 1946), 3 vols.
- ESPINOSA, A. M. hijo de: *Cuentos populares de Castilla* (Madrid: Espasa-Calpe, Austral, n.º 645).
- El Folklore andaluz* (Madrid: Editorial Tres-Catorce-Dieciséiete, 1981).
- HANSEN, T. L.: *The Types of the Folktale in Cuba* (Puerto Rico: The Dominican Republic and Spanish South America University of California Press, 1957).
- HOROZCO S. de: *Cancionero* (Bern: Herbert Lang, 1975).
- KOSSTI, S. (seudónimo de Manuel Belcós Almudévar): *Las tardes del sanatorio* (Zaragoza: Guara, 1981).
- KRÜGER, F.: «El dialecto de San Ciprián de Sanabria». *Revista de Filología Española* (Madrid, 1923), Anejo IV.
- NAVAS, conde de las: *Fósiles. Seis cuentos viejos* (Madrid, 1925).
- Archipreste de HITA: *Libro de buen amor* (Barcelona: Planeta, 1983).
- Libro de los Gatos* (París: Klincksieck, 1984).
- MAL LARA, J. de: *Filosofía vulgar* (Barcelona, 1958-1959), Selecciones Bibliófilas, 4 vols.
- MEY, S.: *Fabulario*, NBAE, 21.
- PRIETO, L.: *Contos vianeses* (Vigo: Galaxia, 1958).
- REMIGIO: *Fábulas*, en ESOPO.
- ROBE, S. L.: *Index of Mexican Folktales* (University of California Press, 1973).
- RODRÍGUEZ MARÍN: *Cantos; Cantos populares españoles*, recogidos, ordenados e ilustrados por Francisco Rodríguez Marín (Madrid: Atlas, 1951), 5 vols.
- : *Más de 21.000 refranes*: RODRÍGUEZ MARÍN, F.: *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas* (Madrid: Tipografía de la RABM, 1926).
- : *Notas a Don Quijote* (Madrid: Atlas, 1947-1949).
- SAMANIEGO, F. M. de: *Fábulas* (Madrid), Clásicos Castalia, n.º 7.
- SÁNCHEZ PÉREZ, J. A.: *Cien cuentos populares* (Madrid: Saeta, 1942).
- SENDEBAR (Madrid: Editora Nacional, 1981).
- SERRA I BOLDU, V.: *Aplec de rondalles* (Barcelona: Editorial Catalana, S. A.).
- TAMARIZ, C. de: *Novelas en verso* (Charlottesville, 1974).
- TIMONEDA, J.: *Buen aviso y Portacuentos*, R. Hi., 24 (1911), pp. 171-254.
- TORRES NAHARRO, B.: *Propalladia and other Works*. Bryn Mawr (1943-1951), 3 vols.
- TRUEBA, A. de: *Cuentos populares* (Leipzig: Brockhaus, 1875).
- : *Narraciones populares* (Leipzig: Brockhaus, 1875).
- VALOR I VIVES, E.: *Rondalles valencianes* (Valencia: Edit. Torre, 1950, 1951, 1958), 3 vols.
- VILLALÓN, C. de: *El scholástico* (Madrid: CSIC, 1967).
- VIVES, J. L.: *Obras completas* (Madrid: Aguilar, 1947), 2 vols.